

## PREFACE

As an excerpt from the Vatican Edition, the present **GRADUAL** is intended to be, through the manner of its arrangement, a book for multipurpose practice. Therefore it contains only those songs which suffice for the usual liturgical circumstances. Whoever desires more must go to an unabridged edition of the Gradual. In the pursuit of liturgical completeness, the editor believes, by the way, that he has already extended the boundaries rather far, so that, for example, in the office of Holy Week—on account of the liturgical connections and relationships—at least the complete texts are included.

The primary simplification may lie in the utilization of the treble clef, which is familiar to all singers. Thereby, the transposition of the songs, which is necessary in practice, occurred readily. In this regard this principle was valid: to select a comfortable middle range for all vocal types, and preferably too low rather than too high. A comparison will show that this principle was carried out consistently for all vocal types, consistent in the sense that the individual piece was transposed according to the requirements of its melodic character and that of the liturgical mood of the feast, and not, however according to the stereotypical formula of the key. In this regard, justification should by no means be denied to another choice of key for transposition. It is self-evident that the effort to use as few accidentals as possible was crucial; indeed, after exhaustive consultation with choral authorities, I have gone so far in this regard as to leave out the accidentals where they either are not used in the course of the piece, or regularly experience a resolution and are thus cancelled. For the singer they are not necessary in this case. The organist will find them in his organ accompaniment. If he accompanies independently from the choral book, the respective transpositions will offer no ambiguities or difficulties to such a well prepared choral expert.

The editor has decided for various reasons to retain the **CHORAL NOTATION** familiar to most choirs—the more so as every edition in

## Vorwort

Als ein Auszug aus der Editio Vaticana soll vorliegendes **Gradualbuch** durch die Art und Weise seiner Einrichtung vornehmlich ein Buch für die vielgestaltige Praxis sein. Deswegen enthält es nur jene Gesänge, welche für die gewöhnlichen liturgischen Verhältnisse ausreichen; wer mehr wünscht, muß zu einer ungekürzten Ausgabe des Graduale greifen. In dem Streben nach liturgischer Vollständigkeit glaubt der Herausgeber übrigens die Grenzen ziemlich weit gesteckt zu haben, so daß z. B. im Offizium der Karwoche, des liturgischen Zusammenhanges und Verständnisses wegen, wenigstens die vollständigen Texte aufgenommen sind.

Die vornehmlichste Erleichterung mag in der Anwendung des allen Sängern geläufigen **Violinschlüssels** bestehen. Damit war von selbst die in der Praxis notwendige **Transposition** der Gesänge gegeben. Als Grundsatz hiebei galt: eine bequeme Mittellage für alle Stimmgattungen zu treffen; lieber zu tief als zu hoch. Ein Vergleich wird zeigen, daß dieser Grundsatz zum Vorteil der Sänger konsequent durchgeführt wurde, konsequent in dem Sinne, daß das einzelne Stück nach Maßgabe seiner melodischen Eigenart, der liturgischen Feststimmung usw. transponiert wurde, nicht aber nach dem stereotypen Schema der Tonart. Damit soll keineswegs einer anderen Transposition ihre Berechtigung abgesprochen sein. Selbstverständlich war hiebei auch das Bestreben, möglichst wenige Vorzeichen benutzen zu müssen, mit ausschlaggebend; ja ich bin in diesem Punkte nach eingehender Beratung mit Choralautoritäten so weit gegangen, daß ich die Vorzeichen da wegließ, wo sie im Laufe des Stückes entweder nicht zur Anwendung kommen oder fast regelmäßig eine Auflösung erfahren, also annulliert werden. Für den Sänger sind sie in diesem Falle nicht notwendig, der Organist wird sie in seiner Orgelbegleitung vorfinden; begleitet er selbständig aus dem Choralbuch, so wird einem so wohlgerüsteten Choralkenner die jeweilige Transposition keinerlei Unklarheiten oder Schwierigkeiten bereiten.

Verschiedene Gründe haben den Herausgeber bestimmt, die den meisten Chören wohl vertraute **Choralnotation** bei-

modern notation carries into choral performance besides facilitation various difficulties and dangers. However, in accordance with numerous wishes, the editor has disposed of the many unfamiliar and (somewhat difficult looking) note forms of the PORRECTUS and its compounds; although fully cognizant of the dangers of distorting the melodic line which would do violence to the correct phrasing—which is of crucial significance for the choral performance. For the same reason he refrained from the introduction of rhythmic, dynamic, and other indications, since otherwise the singer might easily fall into the trap of “not seeing the forest for the trees.” It cannot be denied that such signs always form a subjective addition from the editor.

**THE GERMAN TRANSLATION OF TEXT AND RUBRICS**—according to the Edition of the Roman Gradual of 1898—is intended to communicate to the lay singer a deeper understanding of the songs and a more interior experience with the liturgy.

The GRADUAL RESPONSORY or TRACT are both songs which ought to be sung by a soloist. According to our view, their melodies offer difficulties too great for performance; they were, therefore, left out and only the text for the **RECITATION** was printed. Classic communities who sing in choir, such as Benedictine cloisters, prove that such recitation (on one tone) with alternating voice types in slow recital and with free organ accompaniment sound quite good; the Gradual Responsory is usually sung only on feast days and otherwise is only recited. Whoever desires a more festive arrangement can sing the Alleluia and recite only the Gradual and the Alleluia verse. An enclosed sheet contains eight (8) modes of the GRADUAL-ALLELUIA and a formula for the aforementioned festive method, as well as simple and practical manner of recitation.

May this inexpensive choral edition contribute to the popularization of the reform of Pius X!

[English Translation of this 1909 Preface by Fr. Weinmann was kindly provided by Dr. Janya Martin, German Professor at Baylor University.]

zubehalten, zumal jede Ausgabe in moderner Notation in den Choralvortrag neben Erleichterungen mancherlei Schwierigkeiten und Gefahren hineinträgt. Vielfachen Wünschen gemäß hat er jedoch die vielen ungewohnte und etwas schwierig aussehende Notenform des Porrectus und seiner Zusammensetzungen aufgelöst: weiter glaubte er aber die traditionelle Choralnotenschrift nicht antasten zu dürfen, damit die melodische Linie und die richtige Phrasierung, welche für den Choralvortrag von ausschlaggebender Bedeutung ist, nicht verdunkelt oder zerstört werde. Aus dem gleichen Grunde wurde von der Einführung rhythmischer, dynamischer und anderer Zeichen abgesehen, da sonst der Sänger leicht in die Gefahr kommt, „vor lauter Bäumen den Wald nicht zu sehen“, ganz abgesehen davon, daß solche Zeichen immer eine subjektive Zutat des Herausgebers bilden.

**Die deutsche Übersetzung des Textes und der Rubriken** — nach der Ausgabe des Römischen Gradualbuchs (1898) — soll den Laiensängern ein tieferes Verständnis der Gesänge und ein innigeres Mitleben mit der Liturgie vermitteln.

Gradualresponsorium bezw. Tractus sind für den Solisten bestimmte Gesänge. Ihre Melodien bieten nach den Gesichtspunkten unseres Buches für die Ausführung zu große Schwierigkeiten; sie wurden daher weggelassen und nur der Text für die **Rezitation** zum Abdruck gebracht. Daß eine solche Rezitation (auf einem Tone) mit abwechselnden Stimmgattungen bei langsamem Vortrag und frei begleitender Orgel recht gut klingt, beweisen klassische Kultstätten des Choralgesangs, wie Benediktinerklöster, wo das Gradualresponsorium für gewöhnlich nur an den Festtagen gesungen, sonst aber rezitiert wird. Wer eine feierlichere Ausgestaltung wünscht, kann das Alleluja singen und nur Graduale und Alleluja rezitieren. Ein beiliegendes fliegendes Blatt enthält 8 Modi des Gradual-Alleluja und ein Schema für diese ebenso feierliche wie praktisch-einfache Rezitationsweise.

Möge auch diese billige Choralausgabe beitragen zur Popularisierung der Pianschen Reform!

Regensburg

Der Herausgeber